

Силлабус
2024-2025 оқу жылының күзгі семестрі
«БВ02302 -Аударма ісі (шығыс тілдері)» мамандығы бойынша
білім беру бағдарламасы

| Пәннің ID және атауы | Білім алушының өзіндік жұмысы (БӨЖ) | Кредиттер саны | | | Кредиттердің жалпы саны | Оқытушының жетекшілігімен білім алушының өзіндік жұмысы (ОБӨЖ) |
|------------------------------------|-------------------------------------|----------------|-----------------------|---------------------|-------------------------|--|
| | | Дәрістер (Д) | Семинар сабақтар (СС) | Зерт. сабақтар (ЗС) | | |
| 70934 Ауызша аударма практикасы | 4 | - | 6 | - | 6 | 6 |

Пән туралы академиялық ақпарат

| Оқыту түрі | Циклы, компоненті | Дәріс түрлері | Семинар сабақтарының түрлері | Қорытынды бақылаудың түрі мен платформасы |
|------------------------|------------------------------|---|--|---|
| Оффлайн | Таңдау компоненті (ТК) циклі | Оқытылған шет тілінде ауызекі аударма жасауға дағдылану | Жағдаяттық тапсырмалар, типтік тапсырмалар, жаттығулар | Ауызша емтихан |
| Дәріскер | Қалиолла Ардақ, аға оқытушы | | | |
| e-mail | jdemesin@gmail.com | | | |
| Телефоны | 87078079800 | | | |
| Ассистент (тер) | | | | |
| e-mail: | | | | |
| Телефоны | | | | |

ПӘННІҢ АКАДЕМИЯЛЫҚ ПРЕЗЕНТАЦИЯСЫ

| Пәннің мақсаты | Оқытудан күтілетін нәтижелер (ОН)* | ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ) |
|---|--|--|
| Пәннің мақсаты-ауызша аударма аясында студенттердің лингвистикалық, аударма және әлеуметтік-мәдени құзыреттілігін қалыптастыру. Пән практикалық курс болып табылады және аударма міндеттерін сапалы орындау үшін тіларалық және мәдениетаралық айырмашылықтарды, сөйлеудің коммуникативті-логикалық құрылымын; аударманың лексикалық-грамматикалық және стилистикалық | ОН 1 Студенттерді ауызша аударудың ерекшеліктерімен таныстыру арқылы тілдің түпнұсқалығын, стилистикалық және мәдени ерекшеліктерін көрсету дағдысын қалыптастыру; мәтінді алдын ала трансляциялық талдау дағдыларын дамыту, аударма стратегияларын және әдістерін таңдау; мәтіндерді ауызша аудару дағдыларын дамыту | ЖИ 1 ауызша аудару әдістері мен тәсілдерін анықтау; ЖИ1.2 Тәжірибе жүзінде мәтінмен жұмыс жасау дағдыларын қалыптастыру |
| | ОН 2 Оқитын шет тіліндегі ақпаратты талдау және оған өз көзқарасын білдіру. | ЖИ 1 Тақырып бойынша сөздер, сөз тіркестері мен фразеологиялық оралымдарды пайдалана отырып ауызша аударма жасау ЖИ 2 Құбылысты, жағдайды шет тілінде сипаттау. |
| | ОН 3 Зерттелетін мамандықтың профиліне сәйкес келетін сөзжасамдық модельдерді, көп мағыналы сөздердің контекстік мағыналарын, терминдер мен лексикалық құрылымдарды ажырата білу. | ЖИ 1 Өз ойын шет тілінде ауызша дұрыс және дәлелді түрде тұжырымдау. ЖИ 2 Оқитын шет тілі елі мен өзінің іскерлік стиль ерекшеліктері бойынша ұқсастықтар мен айырмашылықтарын анықтау. |

| | | |
|--|--|--|
| аспектілерін; аударма сапасын бағалау критерийлерін; аударманың әдістемелік және жалпы теориялық аспектілерін қарастырады. | ОН 4 Жұмыс істеу барысында тіл құрылымының мағынасын ғылыми түрде құрастыру. | ЖИ 1 Оқыған материалды талдау; ЖИ 2 Материалдарды жинау және саралау, мәтіннің грамматикалық құрылысын талдау. |
| | ОН 5 Оқитын шет тіліндегі ақпараттар негізінде, оқу зерттеу жобаларын ұйымдастыру. | ЖИ 1 Оқитын шет тілінде тақырыпта пікірталас жүргізу, көпшілікке сөйлеу, дәлелдеу. ЖИ 2 Қазіргі заманғы әдістемелер мен технологияларды, ақпараттық және мультимедиялық құралдарды қолданып, презентация әзірлеу. |
| Пререквизиттер | Аударма теориясы | |
| Постреквизиттер | | |
| Оқу ресурстары | <p>Әдебиет: Негізгі:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 翻译理论。华语教学出版社。2019年 2. «Аударма теориясы мен практикасы» Қалиолла А. Қойбақова А. 2020 жыл. Қазақ университеті баспасы. 3. Чжэн Тэшэн. Китайская культура : учебник = Ф : ШШ / под общ. Ред. Чжэн Тэшэн; под ред. Хао Кэлу и др. - Шанхай: Шанхай. образование иностранных языков, 2011. - 336 с. 4. Т.Л.Гурулева, К.Цюй. Практический курс речевого общения на китайском языке. Учебник. Восточная книга 2018-448 с. 5. С.Ли. Курс китайского языка “VOYACHinese”. Базовый уровень. Каро, 2018-336с <p>Қосымша:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 高剑华. 对外汉语教学中的跨文化意识 // 教育科学. 2007. 第 23 卷, 第 5 期. 页数: 29-32. 2. 刘森 李正栓. 对外汉语教学与跨文化研究 // 云南师范大学学报. 2003. 第 1 卷, 第 1 期. 页数: 44-48. 3. 赵聪. 跨文化视阈下的对外汉语教学 // 湖州师范学院学报. 2014. 第 36 卷, 第 1 期. 页数: 112-116. 4. Е.М. Сорокина, И.А. Мощенко, А.А.Острогская. Грамматика китайского языка в таблицах. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2018-160 с. 5. А.П. Кошкин. Элементарная грамматика китайского языка. Восточная книга (Восток- Запад, Муравей) 2016- 480 с 6. A practical Chinese grammar for foreigners. Sinolingua, Beijing. 2015 <p>Интернет-ресурстар</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.coursera.org/ 2. https://bkrs.info/ 3. https://zhonga.ru/ 4. https://zhongwen.com 5. https://shufazidian.com/s.php | |

| | | | |
|---|--|---------------------------------|--------------------------------------|
| <p>Пәннің академиялық саясаты</p> | <p>Пәннің академиялық саясаты әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-дың <u>Академиялық саясатымен және академиялық адалдық Саясатымен</u> айкындалады.</p> <p>Құжаттар Univer ИЖ басты бетінде қолжетімді.</p> <p>Ғылым мен білімнің интеграциясы. Студенттердің, магистранттардың және докторанттардың ғылыми-зерттеу жұмысы – бұл оқу үдерісінің тереңдетілуі. Ол тікелей кафедраларда, зертханаларда, университеттің ғылыми және жобалау бөлімшелерінде, студенттік ғылыми-техникалық бірлестіктерінде ұйымдастырылады. Білім берудің барлық деңгейлеріндегі білім алушылардың өзіндік жұмысы заманауи ғылыми-зерттеу және ақпараттық технологияларды қолдана отырып, жаңа білім алу негізінде зерттеу дағдылары мен құзыреттіліктерін дамытуға бағытталған. Зерттеу университетінің оқытушысы ғылыми-зерттеу қызметінің нәтижелерін дәрістер мен семинарлық (практикалық) сабақтар, зертханалық сабақтар тақырыбында, силлабустарда көрініс табатын және оқу сабақтары мен тапсырмалар тақырыптарының өзектілігіне жауап беретін ОБӨЗ, БӨЗ тапсырмаларына біріктіреді.</p> <p>Сабаққа қатысуы. Әр тапсырманың мерзімі пән мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі.</p> <p>Академиялық адалдық. <u>Практикалық/зертханалық сабақтар, БӨЖ білім алушының дербестігін, сыни ойлауын, шығармашылығын дамытады. Плагиат, жалғандық, шпаргалка пайдалану, тапсырмаларды орындаудың барлық кезеңдерінде көшіруге жол берілмейді. Теориялық оқыту кезеңінде және емтихандарда академиялық адалдықты сақтау негізгі саясаттардан басқа «Қорытынды бақылауды жүргізу Ережелері», «Ағымдағы оқу жылының күзгі/көктемгі семестрінің қорытынды бақылауын жүргізуге арналған Нұсқаулықтары», «Білім алушылардың тестілік құжаттарының көшіріліп алынуын тексеру туралы Ережесі» тәрізді құжаттармен регламенттеледі.</u></p> <p>Инклюзивті білім берудің негізгі принциптері. Университеттің білім беру ортасы гендерлік, нәсілдік/этникалық тегіне, діни сенімдеріне, әлеуметтік-экономикалық мәртебесіне, студенттің физикалық денсаулығына және т.б. қарамастан, оқытушы тарапынан барлық білім алушыларға және білім алушылардың бір-біріне әрқашан қолдау мен тең қарым-қатынас болатын қауіпсіз орын ретінде ойластырылған. Барлық адамдар құрдастары мен курстастарының қолдауы мен достығына мұқтаж. Барлық студенттер үшін жетістікке жету, мүмкін емес нәрселерден гөрі не істей алатындығы болып табылады. Өртүрлілік өмірдің барлық жақтарын күшейтеді. Барлық білім алушылар, әсіресе мүмкіндігі шектеулі жандар, телефон/e-mail jdemesin@gmail.com арқылы кеңестік көмек ала алады.</p> <p>МООС интеграциясы (massive openline course). МООС-тың пәнге интеграциялануы жағдайында барлық білім алушылар МООС-қа тіркелуі қажет. МООС модульдерінің өту мерзімі пәнді оқу кестесіне сәйкес қатаң сақталуы керек.</p> <p>Назар салыңыз! Әр тапсырманың мерзімі пәннің мазмұнын іске асыру күнтізбесінде (кестесінде) көрсетілген, сондай-ақ МООС-та көрсетілген. Мерзімдерді сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі.</p> | | |
| <p>БІЛІМ БЕРУ, БІЛІМ АЛУ ЖӘНЕ БАҒАЛАНУ ТУРАЛЫ АҚПАРАТ</p> | | | |
| <p>Оқу жетістіктерін есептеудің баллдық-рейтингтік әріптік бағалау жүйесі</p> | | | <p>Бағалау әдістері</p> |
| <p>Баға</p> | <p>Баллдардың сандық баламасы</p> | <p>% мәндегі баллдар</p> | <p>Дәстүрлі жүйедегі баға</p> |
| <p>A</p> | <p>4,0</p> | <p>95-100</p> | <p>Өте жақсы</p> |
| <p>A-</p> | <p>3,67</p> | <p>90-94</p> | |
| <p>B+</p> | <p>3,33</p> | <p>85-89</p> | <p>Жақсы</p> |
| <p>Критериалды бағалау – айқын әзірленген критерийлер негізінде оқытудың нақты қол жеткізілген нәтижелерін оқытудан күтілетін нәтижелерімен ара салмақтық процесі. Формативті және жиынтық бағалауға негізделген.</p> <p>Формативті бағалау – күнделікті оқу қызметі барысында жүргізілетін бағалау түрі. Ағымдағы көрсеткіш болып табылады. Білім алушы мен оқытушы арасындағы жедел өзара байланысты қамтамасыз етеді. Білім алушының мүмкіндіктерін айқындауға, қиындықтарды анықтауға, ең жақсы нәтижелерге қол жеткізуге көмектесуге, оқытушының білім беру процесін уақтылы түзетуге мүмкіндік береді. Дәрістер, семинарлар, практикалық сабақтар (пікірталастар, викториналар, жарыссөздер, дөңгелек үстелдер, зертханалық жұмыстар және т.б.) кезінде</p> | | | |

| | | | | | |
|--|---|-------|--------------------|---|-------------------|
| | | | | тапсырмалардың орындалуы, аудиториядағы жұмыс белсенділігі бағаланады. Алынған білім мен құзыреттілік бағаланады. Жиынтық бағалау – пән бағдарламасына сәйкес бөлімді зерделеу аяқталғаннан кейін жүргізілетін бағалау түрі. БӨЖ орындаған кезде семестр ішінде 3-4 рет өткізіледі. Бұл оқытудан күтілетін нәтижелерін игеруді дескрипторлармен арақатынаста бағалау. Белгілі бір кезеңдегі пәнді меңгеру деңгейін анықтауға және тіркеуге мүмкіндік береді. Оқу нәтижелері бағаланады. | |
| B | 3,0 | 80-84 | | Формативті және жиынтық бағалау % мәндегі баллдар | |
| B- | 2,67 | 75-79 | | Дәрістердегі белсенділік | |
| C+ | 2,33 | 70-74 | | Практикалық сабақтарда жұмыс істеуі 30 | |
| C | 2,0 | 65-69 | Қанағаттанарлық | Өзіндік жұмысы 30 | |
| C- | 1,67 | 60-64 | | Жобалық және шығармашылық қызметі | |
| D+ | 1,33 | 55-59 | Қанағаттанарлықсыз | Қорытынды бақылау (емтихан) 40 | |
| D | 1,0 | 50-54 | | ЖИЫНТЫҒЫ 100 | |
| Оқу курсының мазмұнын іске асыру күнтізбесі (кестесі). Оқытудың және білім берудің әдістері | | | | | |
| Аптасы | Тақырып атауы | | | Сағат саны | Макс. балл |
| Модуль 1 | | | | | |
| 1 | СС 1. Практикалық сабақ Аударманың қысқаша тарихы. Аударманың басқа салалармен байланысы. | | | 4 | 12 |
| 2 | СС2. Практикалық сабақ Аударма теориялық сипаты мен міндеті. Аударма және ұлттық мәдениет ОБӨЖ 1. БӨЗ 1 орындау бойынша кеңестер | | | 4 | 12 |
| 3 | СС3. Практикалық сабақ Сөз мағынасын түсіну және жеткізу БӨЗ 1. https://www.coursera.org/learn/more-chinese-for-beginners 1 -2 module | | | 4 | 12 |
| 4 | СС4. Практикалық сабақ Аударма мәтіндерін талдау ОБӨЖ 2. БӨЗ 2 орындау бойынша кеңестер | | | 4 | 12 |
| 5 | СС5. Практикалық сабақ. Мәтіндерді түсіну және аудару | | | 4 | 12 |
| Модуль 2 | | | | | |
| 6 | СС6. Практикалық сабақ Сөз мағынасының ұнамдылығы және ұнамсыздығы ОБӨЖ 3. БӨЗ 2 орындау бойынша кеңестер | | | 4 | 12 |
| 7 | СС7. Практикалық сабақ. Синонимдерді таңдап қолдану БӨЗ 2 https://www.coursera.org/learn/more-chinese-for-beginners 3-4 module | | | 4 | 12 |
| Аралық бақылау 1 | | | | | 100 |
| 8 | СС8. Практикалық сабақ. Неологизмдердің аударылуы ОБӨЖ 4. БӨЗ 3 орындау бойынша кеңестер | | | 4 | 12 |
| 9 | СС9. Практикалық сабақ. Сөз қосу өнері БӨЗ 3 https://www.coursera.org/learn/more-chinese-for-beginners 5-6 module | | | 4 | 12 |
| 10 | СС10. Практикалық сабақ. Сөз қысқарту өнері | | | 4 | 12 |
| Модуль 3 | | | | | |
| 11 | СС11. Практикалық сабақ. Сөз мағынасының ұласпалығы және өзгертіп аударылуы ОБӨЖ 5. БӨЗ 4 орындау бойынша кеңестер | | | 4 | 12 |
| 12 | СС12. Практикалық сабақ. Сөз мағынасын нақтылау және абстракциялау БӨЗ 4 https://www.coursera.org/learn/more-chinese-for-beginners 7-8 module | | | 4 | 12 |
| 13 | СС13. Практикалық сабақ. Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы | | | 4 | 12 |
| 14 | СС14. Практикалық сабақ. Бастауыштың аударылуы | | | 4 | 12 |
| 15 | СС15. Практикалық сабақ Зат есімдердің аударылуы | | | 4 | 12 |

| | | |
|-----------------------------|--|-----|
| ОБӨЖ 6. бойынша кеңестер | | |
| Аралық бақылау 2 | | 100 |
| Қорытынды бақылау (емтихан) | | 100 |
| Пән үшін жиынтығы | | 100 |

**ЖИЫНТЫҚ БАҒАЛАУ РУБРИКАТОРЫ
ОҚУ НӘТИЖЕЛЕРІН БАҒАЛАУ КРИТЕРИЙЛЕРІ**

СӨЖ 1. <https://www.coursera.org/learn/more-chinese-for-beginners> 1-2 module

| Критерий | «Өте жақсы» 16-19 % | «Жақсы» 13-16% | «Қанағаттанарлық» 9-13% | «Қанағаттанарлықсыз» 0-9% |
|--|--|---|---|---|
| -видео-сабақты көру, тыңдап-түсіну; - тапсырмаларды орындау; - пининмен, аудармасымен және суретімен бірге жүрген сөздерді оқып, түсіну; -эр сабақтың соңындағы жаттығуларды орындау. | Барлық критерийлер бойынша тапсырмалар толық орындалды, мысалдар келтірілген | Барлық критерийлер бойынша тапсырмаларды орындауда кателіктер жіберілді, кейбір мысалдар келтірілген. | Тапсырмалар толық орындалмаған, кателер бар, мысалдар аз. | Барлық берілген критерийлер бойынша тапсырмалар орындалмаған, өрескел кателіктер бар, мысалдар келтірілмеген. |

СӨЖ 2. <https://www.coursera.org/learn/more-chinese-for-beginners> 3-4 module

| Критерий | «Өте жақсы» 16-19 % | «Жақсы» 13-16% | «Қанағаттанарлық» 9-13% | «Қанағаттанарлықсыз» 0-9% |
|--|--|---|---|---|
| -видео-сабақты көру, тыңдап-түсіну; - тапсырмаларды орындау; - пининмен, аудармасымен және суретімен бірге жүрген сөздерді оқып, түсіну; -эр сабақтың соңындағы жаттығуларды орындау. | Барлық критерийлер бойынша тапсырмалар толық орындалды, мысалдар келтірілген | Барлық критерийлер бойынша тапсырмаларды орындауда кателіктер жіберілді, кейбір мысалдар келтірілген. | Тапсырмалар толық орындалмаған, кателер бар, мысалдар аз. | Барлық берілген критерийлер бойынша тапсырмалар орындалмаған, өрескел кателіктер бар, мысалдар келтірілмеген. |

СӨЖ 3. <https://www.coursera.org/learn/more-chinese-for-beginners> 5-6 module

| Критерий | «Өте жақсы» 16-19 % | «Жақсы» 13-16% | «Қанағаттанарлық» 9-13% | «Қанағаттанарлықсыз» 0-9% |
|-------------------------------------|--|--|---------------------------------|---|
| -видео-сабақты көру, тыңдап-түсіну; | Барлық критерийлер бойынша тапсырмалар | Барлық критерийлер бойынша тапсырмаларды | Тапсырмалар толық орындалмаған, | Барлық берілген критерийлер бойынша тапсырмалар орындалмаған, |

